

Reg. No

Name

19U652

BA DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2019

SEMESTER 6 : ENGLISH

COURSE: 15U6OCENG2: REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION

(Common for Regular - 2016 Admission and Supplementary/Improvement - 2015 Admission)

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

Section A

Answer all the following (1 marks each)

1. Who ascribed the phrase 'translation studies' to the discipline?
2. What is not 'paper to cut and paste together, or restore', according to the poet in 'A Midnight's Tale'?
3. Which fruit 'bursts with its own ecstasy' as given in the poem 'Amarphal'?
4. What is the language of the mad?
5. What does the vagrant spring breeze bring into the temple in Tagore's *Gitanjali* verse 88?
6. What was the inevitable that happened, according to Kunthi?
7. Who is known as the 'grand young feminist writer' of Telugu literature?
8. How many people lost life in the mine tragedy that happened in Kalu's mine?
9. In which area does Shivani do her research?
10. Who is one of the most important representatives of the Navya Movement in Kannada literature?

(1 x 10 = 10)

Section B

Answer any 8 (2 marks each)

11. Name any four key themes of discussions on Translation at various conferences worldwide.
12. What is the significance of the fifty six dishes as mentioned in the poem 'Amarphal'.
13. Where does the heaven gleam, as mentioned in the poem 'Mad' and why?
14. Why is the old worshipper's favour still refused?
15. How did Kurukshetra look after the war?
16. How do children respond if they are pestered with a lot of questions as they return from school?
17. Which are the three worlds, according to Kalu, that came into existence at the site of the mine tragedy?
18. What good news did the Overseer give the workers in the mine?
19. What tragic news does Shivani reveal to Kunjunni at the end of the novel *The Infinity of Grace*?

20. What does the man utter first to Shaily?

(2 x 8 = 16)

Section C

Answer any 5 (5 marks each)

21. Discuss the merits and demerits of Holmes' framework of translation studies.
22. What is the significance of 'trees bleeding and lions roaring on the streets', in the poem 'Mad'?
23. Write a note on the significance of the reference to *Ramayana* in 'In the Flood'?
24. Annotate, "The victors became the vanquished".
25. Write a note on the transformation of Colonel Balakrishnan in *The Infinity of Grace*.
26. How does Kunjunni become a Guru for Lalitha?
27. Translate the following passage into English.

കിളിപ്പാട്ട്

തണുപ്പിൻറെ സൂചിമുനകൾ ഒരായിരം സുഷിരങ്ങളിലൂടെ ശരീരത്തിൽ ഇഴഞ്ഞുകയറുന്ന ഒരു മഞ്ഞിൻപ്രഭാതം. പുറത്തു ഒരു കിളി പാടുന്നു. കഴുത്തിലൂടെ പുതപ്പിട്ടു മുടി ജാലകപ്പാളിയിലൂടെ എത്തിനോക്കി. ഉണർത്തുപാട്ട്. അയാൾ ചോദിച്ചു: 'ഈ മഞ്ഞുകാലം എൻറെ കിനാക്കളെ കൊത്തിക്കീറി എന്നെ ഉണർത്തിയതെന്തിന്?' അയാൾ ക്ഷോഭിച്ചു: 'നിനക്കു വേണമെങ്കിൽ എന്നെ ഉറക്കാനായി താരാട്ടു പാടിത്തന്നു കൂടെ? ചുവന്നുതുടുത്ത നിൻറെയീ പാട്ടിൽ തീയുണ്ടെന്നും അതെന്നെ പൊള്ളിക്കുന്നുവെന്നും നീയറിയാത്തതെന്തേ?' കിളി ചിറകടിച്ച് അയാളെ കളിയാക്കി. 'ആകാശമാണ് നിൻറെ അതിരെന്ന അഹങ്കാരം ഞാനിന്നു ശമിപ്പിക്കും.' അയാൾ തോക്കെടുത്തു നിറയൊഴിച്ചു. തുള്ളവീണ ഒരു കുരുവികുഞ്ഞു താഴെ. അന്നു രാത്രി അയാളുടെ മനസ്സിൽ വേദനയുടെ ഒരു കുരുവികുഞ്ഞുപോലും ചിറകടിച്ച് ഇല്ല. അയാൾ സുഖമായുറങ്ങി. പിറ്റേന്ന് അയാളുടെ മുറ്റത്തെ പൂമരത്തിലിരുന്ന് ഒരായിരം കിളികൾ പാടുന്നതയാളറിഞ്ഞു.

(5 x 5 = 25)

Section D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Write an essay on the contemporary significance of the poem 'Mad'.
29. How does Thakazhi critique human avarice and greed in 'In the Flood'?
30. The play "Wings Flapping Somewhere ..." brilliantly portrays the conflicts of Kunthi as a mother. Discuss.
31. The experiences in the childhood have a great bearing on the life of an individual in his later years. Discuss with reference to the story 'The Touch'.

(12 x 2 = 24)